

[198493]

Jahr 2025

Anno 2025

Allgemeine Sektion - Erster Teil

Sezione generale - Parte prima

MITTEILUNGEN

COMUNICATI

Autonome Provinz Bozen - Südtirol

Provincia autonoma di Bolzano - Alto Adige

MITTEILUNG DER PARITÄTISCHEN TERMINOLOGIEKOMMISSION

COMUNICATO DELLA COMMISSIONE PARITETICA DI TERMINOLOGIA

vom 15. September 2025

del 15 settembre 2025

Veröffentlichung des terminologischen Verzeichnisses Nr. 13 zum Vergaberecht

Pubblicazione dell'elenco terminologico n. 13 in materia di diritto degli appalti

Fortsetzung >>>

Continua >>>

VERÖFFENTLICHUNG DES TERMINOLOGISCHEN VERZEICHNISSES Nr. 13 ZUM VERGABERECHT

Die von Artikel 6 des DPR vom 15. Juli 1988, Nr. 574, „Durchführungsbestimmungen zum Sonderstatut für die Region Trentino-Südtirol über den Gebrauch der deutschen und der ladinischen Sprache im Verkehr der Bürger mit der öffentlichen Verwaltung und in den Gerichtsverfahren“ vorgesehene Paritätische Terminologiekommission hat das terminologische Verzeichnis zum Vergaberecht genehmigt.

Nachdem weder der Regierungskommissär für die Provinz Bozen noch die Südtiroler Landesregierung in der vorgesehenen 6-Monatsfrist dagegen Einwände erhoben haben, gilt der Text als genehmigt.

Gemäß Artikel 6 Absatz 3 des besagten DPR Nr. 574/1988 müssen die italienischsprachigen und die deutschsprachigen Texte der Gesetze, der Verordnungen, der Akte und der Maßnahmen nach Artikel 5 Absätze 1, 2 und 6 desselben Dekrets, die im Amtsblatt der Region zu veröffentlichen sind, unter Berücksichtigung dieser Terminologie verfasst bzw. übersetzt werden.

Dieses Verzeichnis wird gemäß Artikel 28 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, im Amtsblatt der Region veröffentlicht, da die entsprechende Maßnahme die Allgemeinheit betrifft.

DER VORSITZENDE DER PARITÄTISCHEN
TERMINOLOGIEKOMMISSION

PUBBLICAZIONE DELL'ELENCO TERMINOLOGICO n. 13 IN MATERIA DI DIRITTO DEGLI APPALTI

La Commissione paritetica di terminologia di cui all'articolo 6 del DPR 15 luglio 1988, n. 574, recante *“Norme di attuazione dello statuto speciale per la Regione Trentino-Alto Adige in materia di uso della lingua tedesca e della lingua ladina nei rapporti dei cittadini con la pubblica amministrazione e nei procedimenti giudiziari”*, ha approvato l'elenco terminologico in materia di diritto degli appalti.

Né il Commissario del Governo per la provincia di Bolzano, né la Giunta provinciale di Bolzano hanno presentato osservazioni nel prescritto termine di sei mesi, per cui il testo si intende approvato.

Ai sensi dell'art. 6, comma 3, del predetto DPR n. 574 del 1988, i testi in lingua italiana e tedesca delle leggi, dei regolamenti, degli atti e dei provvedimenti di cui all'articolo 5, commi 1, 2 e 6, dello stesso decreto, da pubblicare nel Bollettino Ufficiale della Regione, devono essere rispettivamente redatti o tradotti osservando la terminologia ivi determinata.

Il presente elenco è pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione, conformemente a quanto disposto dall'articolo 28, comma 1, della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche, in quanto trattasi di un atto che interessa la generalità.

IL PRESIDENTE DELLA COMMISSIONE
PARITETICA DI TERMINOLOGIA



Thomas Mathà
15.09.2025
16:28:53
GMT+01:00

Terminologisches Verzeichnis zum Vergaberecht
Elenco terminologico in materia di diritto degli appalti

abbellimento di opere pubbliche	künstlerische Gestaltung öffentlicher Bauten
acconto del corrispettivo anticipazione del prezzo	Vorschusszahlung
accordo bonario	gütliche Streitbeilegung
accordo bonario per i lavori	gütliche Streitbeilegung bei Bauleistungen
accordo bonario per i servizi e le forniture	gütliche Streitbeilegung bei Dienstleistungen und Lieferungen
accordo quadro	Rahmenvereinbarung
accordo sugli appalti pubblici (AAP)	Übereinkommen über das öffentliche Beschaffungswesen (GPA)
accreditamento	Akkreditierung
acquisti aggregati	Sammelbeschaffung
acquisto a catalogo	Beschaffung durch Katalog
acquisto effettuato a catalogo	Beschaffung mittels Katalog
affidamento (di contratti pubblici)	Vergabe (von öffentlichen Verträgen)
affidamento diretto	Direktvergabe
affidamento esterno	externe Vergabe
affidamento in house	Inhouse-Vergabe
affidatario diretto	Auftragnehmer bei einer Direktvergabe
Agenzia per i contratti pubblici – ACP	Agentur für öffentliche Verträge – AOV
Agenzia per l’Italia Digitale Abk.: AgID	Agentur für das digitale Italien Abk.: AgID
Agenzia per la cybersicurezza nazionale Abk.: ACN	Agentur für nationale Cybersicherheit
aggiudicazione definitiva	endgültiger Zuschlag
aiuto di Stato	Staatsbeihilfe
Albo degli arbitri	Schiedsrichterverzeichnis
ambiente di condivisione dei dati	gemeinsame Datenumgebung
amministrazione diretta	Eigenregie
amministrazione subcentrale	subzentrale Verwaltung

Anagrafe degli operatori economici	Register der Wirtschaftsteilnehmer
anagrafe patrimoniale (della stazione appaltante o ente concedente)	Vermögensregister (einer Vergabestelle oder konzessionsgebenden Körperschaft)
Anagrafe Unica delle Stazioni Appaltanti <i>Abk.: AUSA</i>	Einheitliches Register der Vergabestellen <i>Abk.: ERV</i>
anomalia	Anomalie
anomalia delle offerte/dell'offerta bereits normiert	Unterbietung des Normwerts bei Angeboten wird ersatzlos gestrichen
appalto a corpo	Pauschalauftrag
appalto a misura	Auftrag auf Maß
appalto congiunto	gemeinsame Beschaffung
appalto di lavori complessi	komplexer Bauauftrag
appalto elettronico	elektronische Auftragsvergabe
appalto escluso nei settori ordinari	von der Regelung in den ordentlichen Bereichen ausgenommener Auftrag
appalto integrato	integrierter Auftrag
appalto nei settori speciali	Auftrag in den besonderen Bereichen
appalto pre-commerciale	vorkommerzieller Auftrag
appalto riservato	vorbehaltener Auftrag
archivio informatico nazionale delle opere pubbliche <i>Abk.: AINOP</i>	nationales Datenarchiv für öffentliche Bauwerke
asseverazione (tecnica)	(technische) Bestätigung
asta elettronica	elektronische Auktion
attestazione di qualificazione	Qualifizierungsbescheinigung
attestazione SOA	SOA-Bescheinigung
atti di gara	Wettbewerbsunterlagen
attività di committenza ausiliaria	Nebenbeschaffungstätigkeiten
attività di verifica	Überprüfungstätigkeit
atto nativo digitale	digital erzeugtes Dokument
Autorità Nazionale Anticorruzione	Staatliche Antikorruptionsbehörde

<i>Abk.:</i> ANAC	<i>Abk.:</i> ANAC
avvalimento	Inanspruchnahme von Kapazitäten Dritter
avviso di gara	Wettbewerbsbekanntmachung
avviso di preinformazione	Bekanntmachung der Vorinformation
avviso periodico indicativo	regelmäßige unverbindliche Bekanntmachung
avviso sui risultati delle procedure di aggiudicazione	Vergabebekanntmachung
avviso volontario per la trasparenza preventiva	freiwillige Ex-ante- Transparenzbekanntmachung
azione di regresso bereits normiert	Rückgriffsklage wird geändert in: Regressklage
Banca dati nazionale dei contratti pubblici	Staatliche Datenbank für öffentliche Verträge
bando di gara	Auftragsbekanntmachung
bando-tipo	Musterbekanntmachung
Building Information Modeling <i>Abk.:</i> BIM	Building Information Modeling <i>Abk.:</i> BIM
cabina di regia (per il codice dei contratti pubblici)	Koordinierungsstelle (für das Gesetzbuch der öffentlichen Verträge)
Camera arbitrale (per i contratti pubblici)	Schiedskammer (für öffentliche Verträge)
candidato	Bewerber
candidata	Bewerberin
capacità economica e finanziaria	wirtschaftliche und finanzielle Leistungsfähigkeit
capacità tecnica e professionale	technische und berufliche Leistungsfähigkeit
capitolato d'oneri	Lastenheft
capitolato informativo <i>Abk.:</i> CI	Informationsanforderungen
capitolato prestazionale	Leistungsbeschreibung
capitolato-tipo	Standardvertragsbedingungen
casellario giudiziale	Strafregister
casellario informatico	EDV-Register

catalogo elettronico	elektronischer Katalog
causa di esclusione	Ausschlussgrund
cauzione definitiva	endgültige Sicherheit
centrale di committenza	zentrale Beschaffungsstelle
centralizzazione delle committenze	Zentralisierung der Beschaffungen
certificato di esecuzione lavori	Bescheinigung über die Ausführung der Bauleistungen
certificato di pagamento	Zahlungsbescheinigung
certificato di verifica di conformità	Bescheinigung über die Konformitätsprüfung
certificazione	Zertifizierung
certificazione del sistema di qualità bereits normiert	Bescheinigung über Qualitätssicherung <i>wird geändert in:</i> Zertifizierung des Qualitätssicherungssystems
clausola di revisione prezzi	Preisrevisionsklausel
clausola sociale	Sozialklausel
codice ATECO	ATECO-Code
codice CPV	CPV-Code
codice dei contratti pubblici	Gesetzbuch der öffentlichen Verträge
codice identificativo di gara	Identifikationsnummer
codice sorgente	Quellcode
codice unico di intervento <i>Abk.: CUI</i>	einheitlicher Maßnahmencode <i>Abk.: EMC</i>
codice unico di progetto <i>Abk.: CUP</i>	einheitlicher Projektcode <i>Abk.: EPC</i>
collaudo finale	Endabnahme
collaudo statico	statische Abnahme
collaudo tecnico-amministrativo	technisch-administrative Abnahme
collegio consultivo tecnico	technischer Beirat
comitato interministeriale bereits normiert	Fachministerratsausschuss <i>wird geändert in:</i> interministerielles Komitee

Comitato interministeriale per la programmazione economica e lo sviluppo sostenibile <i>Abk.:</i> CIPESS	Interministerielles Komitee für Wirtschaftsplanung und nachhaltige Entwicklung
commissione giudicatrice (nei concorsi di progettazione e nei concorsi di idee)	Bewertungskommission (bei Planungswettbewerben und Ideenwettbewerben)
computo metrico estimativo	Kosten-Massen-Berechnung
Concessionaria servizi informativi pubblici <i>Abk.:</i> Consip	Konzessionsnehmer für öffentliche Informatikdienste <i>Abk.:</i> Consip
concessionario bereits normiert	Konzessionsinhaber <i>wird geändert in:</i> Konzessionsnehmer
concessione	Konzession
contratto di concessione	Konzessionsvertrag
concessione di lavori pubblici bereits normiert	Konzession für öffentliche Bauten <i>wird geändert in:</i> Baukonzession
concordato preventivo bereits normiert	Ausgleich <i>wird geändert in:</i> Vergleichsverfahren
concorso di idee	Ideenwettbewerb
concorso di progettazione	Planungswettbewerb
consegna d'urgenza	Übergabe im Dringlichkeitsweg
consorzio bereits normiert	Kartell <i>wird geändert in:</i> Konsortium
consorzio di cooperative	Genossenschaftskonsortium
consultazione preliminare di mercato	vorherige Marktkonsultation
contenitore informativo	Informationscontainer
contraente generale	Generalunternehmer

contraente uscente	scheidender Auftragnehmer
contratto ad alta intensità di manodopera	Vertrag mit hoher Arbeitskraftintensität
contratto di appalto	Vergabevertrag
contratto di avvalimento	Vertrag zur Inanspruchnahme von Kapazitäten Dritter
contratto di disponibilità	Verfügbarkeitsvertrag
contratto di rendimento energetico o di prestazione energetica (EPC) contratto EPC <i>Abk.: EPC</i>	Energieleistungsvertrag <i>Abk.: EPC</i>
contratto di sponsorizzazione	Sponsoringvertrag
contratto escluso	ausgenommener Vertrag
contratto gratuito	unentgeltlicher Vertrag
contratto misto	gemischter Vertrag
contratto pubblico	öffentlicher Vertrag
contratto riservato	vorbehaltener Vertrag
contratto secretato	der Geheimhaltung unterliegender Vertrag
controllo in fase di esecuzione	Kontrolle in der Ausführungsphase
coordinatore dei flussi informativi coordinatrice dei flussi informativi	BIM-Koordinator BIM-Koordinatorin
costo fisso	Fixkosten
cottimo	Akkordauftrag
criteri ambientali minimi <i>Abk.: CAM</i>	Mindestumweltkriterien <i>Abk.: MUK</i>
criterio del massimo ribasso	Kriterium des Höchstabschlags
criterio di aggiudicazione	Zuschlagskriterium
criterio di sostenibilità	Nachhaltigkeitskriterium
criterio sociale	soziales Kriterium
cronoprogramma	Zeitplan
determina a contrarre	Vergabeentscheid
dialogo competitivo	wettbewerblicher Dialog
dibattito pubblico	öffentliche Debatte
diligenza professionale	berufliche Sorgfalt
Dipartimento per la programmazione e il coordinamento della politica economica <i>Abk.: DIPE</i>	Abteilung für Planung und Koordinierung der Wirtschaftspolitik

Dipartimento per la trasformazione digitale	Abteilung für digitalen Wandel
direttore dei lavori	Bauleiter
direttrice dei lavori	Bauleiterin
direttore dell'esecuzione del contratto	Verantwortlicher für die Vertragsausführung
direttrice dell'esecuzione del contratto	Verantwortliche für die Vertragsausführung
direttore operativo	operativer Leiter
direttrice operativa	operative Leiterin
direttore tecnico	technischer Leiter
direttrice tecnica	technische Leiterin
diritti digitali	digitale Rechte
diritto di regresso	Regressrecht
diritto esclusivo	ausschließliches Recht
disciplinare descrittivo e prestazionale	Beschreibungs- und Leistungsspezifikationen
disciplinare di gara	Ausschreibungsbedingungen
disponibilità digitale dei documenti di gara	digitale Verfügbarkeit der Ausschreibungsunterlagen
documenti di gara	Ausschreibungsunterlagen
documento di fattibilità delle alternative progettuali	Dokument der machbaren Projektalternativen
documento di gara unico europeo <i>Abk.: DGUE</i>	Einheitliche Europäische Eigenerklärung <i>Abk.: EEE</i>
documento di indirizzo della progettazione <i>Abk.: DIP</i>	Planungsleitfaden <i>Abk.: PL</i>
Documento di programmazione delle infrastrutture strategiche <i>Abk.: DPIS</i>	Planungsdokument für strategische Infrastrukturen
documento unico di regolarità contributiva <i>Abk.: DURC</i>	Bescheinigung über die ordnungsgemäße Entrichtung der Sozialversicherungsbeiträge <i>Abk.: BOES</i>
domanda di partecipazione	Teilnahmeantrag
elenco degli operatori economici	Wirtschaftsteilnehmerverzeichnis
elenco dei prezzi di riferimento	Richtpreisverzeichnis
elenco dei segretari (dei collegi arbitrali)	Liste der Sekretäre (der Schiedsgerichte)

elenco dei soggetti aggregatori	Verzeichnis der Sammelbeschaffungsstellen
elenco delle stazioni appaltanti qualificate	Verzeichnis der qualifizierten Vergabestellen
elenco prezzi unitari	Verzeichnis der Einheitspreise
ente aggiudicatore	Auftraggeber
ente concedente	konzessionsgebende Körperschaft
equo compenso bereits normiert	billige Vergütung wird geändert in: angemessene Vergütung
errore di progettazione	Planungsfehler
esclusione automatica	automatischer Ausschluss
esecuzione anticipata (del contratto)	vorzeitige Ausführung (eines Vertrags)
esecuzione d'urgenza esecuzione in via d'urgenza	Ausführung im Dringlichkeitsweg
esecuzione dell'appalto	Ausführung des Auftrags
estrema urgenza	äußerste Dringlichkeit
etichettatura	Gütezeichen
falsa dichiarazione	Falscherklärung
falsa documentazione	falsche Unterlagen
false informazioni	Falschinformationen
fascicolo virtuale dell'operatore economico	virtuelle Akte des Wirtschaftsteilnehmers
forcella	Marge
frazionamento artificioso	künstliche Aufteilung
gara di appalto bereits normiert	Wettbewerb zur Vergabe eines öffentlichen Auftrags wird geändert in: Vergabeverfahren
gara telematica	elektronischer Wettbewerb
garanzia a corredo dell'offerta	Sicherheit bei Abgabe des Angebots
garanzia definitiva	endgültige Sicherheit
garanzia fideiussoria	Bürgschaft
garanzia provvisoria cauzione provvisoria	vorläufige Sicherheit

gestione informativa digitale delle costruzioni	digitales Informationsmanagement von Bauwerken
gestore dei processi digitali	BIM-Manager
gestrice dei processi digitali	BIM-Managerin
gestore dell'ambiente di condivisione dei dati	Verwalter der gemeinsamen Datenumgebung
gestrice dell'ambiente di condivisione dei dati	Verwalterin der gemeinsamen Datenumgebung
Gruppo europeo di interesse economico <i>Abk.: GEIE</i>	Europäische wirtschaftliche Interessensvereinigung <i>Abk.: EWIV</i>
idoneità professionale	berufliche Eignung
illecito professionale grave grave illecito professionale	schwere berufliche Verfehlung
importo a base di gara	Ausschreibungsbetrag
importo stimato dell'appalto valore stimato dell'appalto	geschätzter Auftragswert
impresa ausiliaria	Hilfsunternehmen
impresa ausiliata	unterstütztes Unternehmen
impresa consorziata	Konsortiumsmitglied
impresa di prossimità	Unternehmen vor Ort
impresa pubblica	öffentliches Unternehmen
inadempienza contributiva	Nichtbezahlung der Sozialversicherungsbeiträge
incentivo alle funzioni tecniche	Anreiz für technische Funktionen
incoerenza informativa	Dateninkonsistenz
indagine di mercato	Markterhebung
informazione ai candidati e agli offerenti	Bewerber- und Bieterinformation
interferenze geometriche	geometrische Kollisionen
investitore istituzionale	institutioneller Anleger
invito a confermare l'interesse	Aufforderung zur Interessenbestätigung
invito a negoziare	Aufforderung zur Verhandlung
invito a partecipare al dialogo	Aufforderung zur Teilnahme am Dialog
invito a presentare un'offerta	Aufforderung zur Angebotsabgabe
ispettore di cantiere ispettrice di cantiere	Baustelleninspektor Baustelleninspektorin

ispettore di cantiere ispettrice di cantiere	Baustelleninspektor Baustelleninspektorin
joint venture	Joint Venture
lavoratore con disabilità lavoratrice con disabilità	Arbeitnehmer mit Behinderung Arbeitnehmerin mit Behinderung
lavoratore svantaggiato lavoratrice svantaggiata	benachteiligter Arbeitnehmer benachteiligte Arbeitnehmerin
lettera d'invito	Aufforderungsschreiben
liquidazione giudiziale	gerichtliche Liquidation
livello di fabbisogno informativo	Informationsbedarfsgrad
livello di progettazione	Planungsebene
lotto funzionale	funktionelles Los
lotto prestazionale	Leistungslos
lotto quantitativo	quantitatives Los
mandato collettivo speciale con rappresentanza	gemeinsamer Sonderauftrag mit Vertretungsbefugnis
manifestazione di interesse	Interessenbekundung
Mercato elettronico della Provincia autonoma di Bolzano <i>Abk.: MEPAB</i>	elektronischer Markt des Landes Südtirol <i>Abk.: EMS</i>
micro, piccole e medie imprese	Kleinstunternehmen, kleine und mittlere Unternehmen
Ministero degli Affari esteri e della Cooperazione internazionale	Ministerium für auswärtige Angelegenheiten und internationale Zusammenarbeit
Ministero delle Imprese e del Made in Italy	Ministerium für Unternehmen und Made in Italy
Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti	Ministerium für Infrastruktur und Verkehr
modellazione informativa	Informationsmodellierung
modellazione informativa digitale	digitale Informationsmodellierung
modello informativo	Informationsmodell
modifica sostanziale del contratto	wesentliche Änderung des Vertrags
nazionale bereits normiert	gesamtstaatlich national

	wird geändert in: staatlich national
nomenclatura CPV	CPV-Nomenklatur
nucleo di consulenza	Beratungsstelle
obbligo di pubblicità	Öffentlichkeitspflicht
offerta ammissibile	zulässiges Angebot
offerta anormalmente bassa bereits normiert	übertrieben niedriges Angebot wird geändert in: ungewöhnlich niedriges Angebot
offerta di gestione informativa <i>Abk.: OGI</i>	Angebot für das Informationsmanagement
offerta equivalente	gleichwertiges Angebot
offerta inaccettabile	inakzeptables Angebot
offerta inadeguata	unangemessenes Angebot
offerta inammissibile	unzulässiges Angebot
offerta irregolare	nicht ordnungsgemäßes Angebot
omissione di progettazione	Planungsunterlassung
oneri di sicurezza (non soggetti a ribasso)	Sicherheitskosten (nicht dem Abschlag unterworfen)
opera opera pubblica bereits normiert	öffentliches Bauwerk (wenn auf das fertige Produkt bezogen) öffentliche Bauarbeiten (wenn auf die Tätigkeit bezogen) wird geändert in: öffentliches Bauwerk (mit Bezug auf das fertige Produkt) öffentliche Bauarbeiten (mit Bezug auf die Tätigkeit) öffentliches Bauvorhaben (als geplantes oder laufendes Bauprojekt)
opera dell'ingegno	geistiges Werk
opera di urbanizzazione a scomputo	Erschließungsarbeiten mit Kostenanrechnung
opera provvisoria	Hilfskonstruktion
operatore economico	Wirtschaftsteilnehmer

ordine diretto di acquisto <i>Abk.: ODA</i>	direkte Bestellung
organismo di diritto pubblico	Einrichtung des öffentlichen Rechts
organismo di valutazione della conformità	Konformitätsbewertungsstelle
parere di precontenzioso (dell'ANAC)	Vorverfahrensstellungnahme (der ANAC)
partenariato per l'innovazione	Innovationspartnerschaft
partenariato pubblico-privato <i>Abk.: PPP</i>	öffentlich-private Partnerschaft <i>Abk.: ÖPP</i>
partenariato pubblico-privato di tipo contrattuale PPP contrattuale	öffentlich-private Partnerschaft vertraglicher Art vertragliche ÖPP
partenariato pubblico-privato di tipo istituzionale PPP istituzionale	öffentlich-private Partnerschaft institutioneller Art institutionelle ÖPP
partenariato sociale	Sozialpartnerschaft
penale per ritardato adempimento	Vertragsstrafe für verspätete Erfüllung
piano di gestione informativa <i>Abk.: PGI</i>	Plan für das Informationsmanagement
piano di manutenzione dell'opera	Instandhaltungsplan für das Bauwerk
piano di sicurezza e di coordinamento	Sicherheits- und Koordinierungsplan
piano economico-finanziario asseverato	bestätigter Wirtschafts- und Finanzplan
Piano nazionale di ripresa e resilienza <i>Abk.: PNRR</i>	Staatlicher Aufbau- und Resilienzplan
piano particellare di esproprio	Parzellenplan für die Enteignung
piattaforma di approvvigionamento digitale	digitale Beschaffungsplattform
premio di accelerazione	Prämie für die vorzeitige Fertigstellung
presa in consegna anticipata	vorzeitige Übernahme
prestazione d'opera intellettuale	Leistung eines geistigen Werks
prestazione professionale	freiberufliche Leistung
prezzario	Preisverzeichnis
principio di adeguatezza	Grundsatz der Angemessenheit
principio di libera amministrazione	Grundsatz der Verwaltungsautonomie

principio di massima partecipazione	Grundsatz der maximalen Beteiligung
principio di non discriminazione algoritmica	Grundsatz der algorithmischen Nichtdiskriminierung
principio di non esclusività della decisione algoritmica	Grundsatz der nicht ausschließlich algorithmischen Entscheidung
principio di prossimità territoriale	Grundsatz der räumlichen Nähe
principio di unicità dell'invio	Grundsatz der einmaligen Übermittlung
procedura competitiva con negoziazione	Verhandlungsverfahren
procedura di affidamento	Vergabeverfahren
procedura di aggiudicazione bereits normiert	Zuschlagsverfahren <i>wird geändert in:</i> Vergabeverfahren
procedura di evidenza pubblica	Verfahren mit Öffentlichkeitscharakter
procedura di scelta del contraente	Verfahren zur Wahl des Auftragnehmers
procedura negoziata con pubblicazione di un bando	Verhandlungsverfahren mit vorheriger Veröffentlichung einer Bekanntmachung
procedura negoziata senza pubblicazione di un bando	Verhandlungsverfahren ohne Bekanntmachung
procedura ristretta bereits normiert	nicht offenes Verfahren <i>wird geändert in:</i> nichtoffenes Verfahren
procedura telematica	elektronisches Verfahren
progetto di fattibilità tecnico-economica progetto di fattibilità	Projekt der technisch-wirtschaftlichen Machbarkeit Machbarkeitsprojekt
programma triennale degli acquisti di beni e servizi	Dreijahresprogramm für die Beschaffung von Waren und Dienstleistungen
programma triennale dei lavori pubblici bereits normiert	Dreijahresplan für öffentliche Arbeiten <i>wird geändert in:</i> Dreijahresprogramm für öffentliche Bauvorhaben
promotore	Promotor

proponente	Projektträger Projektträgerin
proposta di aggiudicazione	Vorschlag für die Zuschlagserteilung
proroga del termine	Verlängerung einer Frist
bereits normiert	wird geändert in: Fristverlängerung
provvedimento di aggiudicazione	Zuschlagsentscheidung
Provveditorato interregionale per le opere pubbliche	interregionale Aufsichtsbehörde für öffentliche Arbeiten
pubblicazione del bando	Veröffentlichung der Auftragsbekanntmachung
pubblicità sotto soglia	Veröffentlichung im Unterschwellenbereich
quadro economico	wirtschaftlicher Rahmen
quadro esigenziale	Anforderungsrahmen
qualificazione	Qualifizierung (als Prozess) Qualifikation (als Ergebnis eines Prozesses oder als Anforderung)
quinto d'obbligo	obligatorisches Fünftel
bereits normiert	wird geändert in: Pflichtfünftel
rapporto di prova	Prüfbericht
rapporto qualità/prezzo	Preis-Leistungs-Verhältnis
rata di saldo	Schlusszahlung
rata di saldo	Schlusszahlung
rating di legalità delle imprese	Gesetzmäßigkeitsbewertung
recesso dal contratto di appalto	Rücktritt vom Vergabevertrag
registro distribuito	Distributed-Ledger
regresso	Rückgriff
diritto di regresso	
bereits normiert	wird geändert in: Regress Regressrecht
relazione di sostenibilità dell'opera	Bericht über die Nachhaltigkeit des Bauwerks
relazione tecnica	technischer Bericht

relazione unica (sulle procedure di aggiudicazione degli appalti)	Vergabevermerk (über Vergabeverfahren)
requisiti di partecipazione	Teilnahmeanforderungen
responsabile di fase	Phasenverantwortlicher Phasenverantwortliche
responsabile unico del progetto responsabile unica del progetto <i>Abk.: RUP</i>	einzigster Projektverantwortlicher einzige Projektverantwortliche <i>Abk.: EPV</i>
revisione prezzi	Preisrevision
revoca d'ufficio	Widerruf von Amts wegen
richiesta di offerta <i>Abk.: RDO</i>	Aufforderung zur Angebotsabgabe
rinegoziazione	Neuverhandlung
rinnovo del contratto	Vertragserneuerung
Riparametrazione	Parameterangleichung
rischio operativo	Betriebsrisiko
risoluzione del contratto bereits normiert	Aufhebung des Vertrags wird geändert in: Auflösung des Vertrags
risoluzione del contratto di appalto	Auflösung des Vergabevertrags
risoluzione per inadempimento (nell'ambito del diritto degli appalti)	Auflösung wegen Nichterfüllung (im Vergaberecht)
rotazione degli affidamenti	Rotation der Vergaben
schema di contratto	Vertragsentwurf
schema-tipo	Mustervorlage
Scuola nazionale dell'amministrazione	Staatliche Verwaltungsakademie
seggio di gara bereits normiert wird geändert in: seggio di gara autorità di gara	Versteigerungsstelle wird geändert in: Wettbewerbsbehörde

segreto tecnico-commerciale segreto tecnico e commerciale	Betriebs- und Geschäftsgeheimnis
servizi alla persona	personenbezogene Dienstleistungen
servizi globali	globale Dienstleistungen
servizio di pubblica utilità	gemeinnützige Dienstleistung
servizio non economico di interesse generale	nichtwirtschaftliche Dienstleistung von allgemeinem Interesse
settore ordinario	ordentlicher Bereich
settore speciale	besonderer Bereich
sistema di qualificazione (degli operatori economici)	Qualifizierungssystem (der Wirtschaftsteilnehmer)
sistema dinamico di acquisizione	dynamisches Beschaffungssystem
Sistema informativo contratti pubblici	Informationssystem für öffentliche Verträge
<i>Abk.: SICP</i>	<i>Abk.: ISOV</i>
soccorso istruttorio	Nachforderungsverfahren
società di scopo	Zweckgesellschaft
società in house	Inhouse-Gesellschaft
Società Organismi di Attestazione SOA bereits normiert wird geändert in: società organismo di attestazione <i>Abk.: SOA</i>	Gesellschaft für Zertifizierungseinrichtungen <i>wird geändert in:</i> Gesellschaft für Zertifizierung <i>Abk.: SOA</i>
soggetto aggregatore	Sammelbeschaffungsstelle
soglia comunitaria bereits normiert wird geändert in: soglia di rilevanza europea	EU-Schwellenwert
soglia di anomalia	Schwellenwert für die Anomalie
somma urgenza	äußerste Dringlichkeit
sopra soglia	Oberschwellenbereich
sopralluogo bereits normiert	Ortsaugenschein <i>wird geändert in:</i>

	Lokalausweis
sotto soglia	Unterswellenbereich
specifiche tecniche bereits normiert	Leistungsbeschreibung <i>wird geändert in:</i> technische Spezifikationen
stazione appaltante bereits normiert	öffentlicher Auftraggeber <i>wird geändert in:</i> Vergabestelle
stazione appaltante qualificata	qualifizierte Vergabestelle
stazione appaltante subcentrale	subzentrale Vergabestelle
stazione unica appaltante	einzige Vergabestelle
Abk.: SUA	Abk.: EVS
studio di impatto ambientale	Umweltverträglichkeitsstudie
subappaltatore bereits normiert	Subunternehmer <i>wird geändert in:</i> Unterauftragnehmer
subappalto	Unterauftrag
subcontratto	Untervertrag
subentro (nel contratto)	Eintritt (in einen Vertrag)
suddivisione in lotti	Unterteilung in Lose
tassatività delle cause di esclusione	taxative Ausschlussgründe (im Sinne von erschöpfend, abschließend oder vollständig aufgezählt)
Tavolo dei soggetti aggregatori e delle centrali di committenza qualificate	Koordinierungsgremium der Sammelbeschaffungsstellen und der qualifizierten zentralen Beschaffungsstellen
tecnologia a registro distribuito Abk.: DLT	Distributed-Ledger-Technologie Abk.: DLT
telematico	elektronisch
termine dilatorio (stand still)	Stillhaltefrist

termine per la presentazione delle offerte	Angebotsfrist
traslazione del rischio	Übertragung des Risikos
validazione	Validierung
valutazione preliminare di convenienza e fattibilità	Vorabbewertung der Zweckmäßigkeit und Machbarkeit
valutazione tecnica europea	Europäische technische Bewertung
variante essenziale	wesentliche Variante
variante in corso d'opera	Variante während der Ausführung
variante non essenziale	nicht wesentliche Variante
verifica delle interferenze geometriche	Kontrolle der geometrischen Kollisionen
verifica di conformità (nell'ambito dei contratti pubblici di forniture e servizi)	Konformitätsprüfung (im Bereich öffentlicher Dienstleistungs- und Lieferaufträge)
verifica preventiva dell'interesse archeologico	Vorabprüfung des archäologischen Interesses
Vocabolario comune per gli appalti pubblici <i>Abk.: CPV</i>	Gemeinsames Vokabular für öffentliche Aufträge <i>Abk.: CPV</i>

Termini, die nicht unter das Vergaberecht fallen
Termini che non rientrano nel diritto degli appalti

dipartimento bereits normiert	Departement (staatliche Verwaltungseinheit) <i>wird geändert in:</i> Abteilung (staatliche Verwaltungseinheit)
direzione generale	Generaldirektion (staatliche Verwaltungseinheit)
divisione	Bereich (staatliche Verwaltungseinheit)
sezione bereits normiert	Abteilung <i>wird geändert in:</i> Sektion (staatliche Verwaltungseinheit)
Dipartimento per i servizi interni, finanziari, territoriali e di vigilanza	Abteilung für interne Dienste, Finanzdienste, gebietsbezogene Dienste und Aufsicht
Direzione generale per i servizi territoriali	Generaldirektion für gebietsbezogene Dienste
Divisione III – Ispettorato territoriale (Casa del Made in Italy) Trentino-Alto Adige	Bereich III – Gebietsinspektorat („Made in Italy“-Anlaufstelle) Trentino-Südtirol